

Эдвард Лир

Английский художник и поэт, один из основоположников «поэзии бессмыслицы» (англ. nonsensical poetry), автор многочисленных абсурдистских лимериков. Родился в 1812 году в предместье Лондона. Работал книжным иллюстратором. В 1846 году выпустил «Книгу нонсенса» (A Book of Nonsense), включавшую забавные лимерики. Позднее этот жанр приобрёл значительную популярность не только в Англии, но и за её пределами. Стиль и сюжеты нонсенса Э. Лира оказали влияние на творчество его современника – Льюиса Керролла, на французских сюрреалистов, русских обэриутов (поклонником Лира был Даниил Хармс). Э. Лир умер в 1888 году.

ИЗ «КНИГИ НОНСЕНСА»

Перевод с английского Натальи Чекер

2. THERE WAS A YOUNG LADY OF RYDE...

В дождь и слякоть по улочкам Трира
Под зонтиком дама бродила;
Пять пятнистых собачек и калоши в придачу
Для этого дама купила.

8. THERE WAS AN OLD MAN WITH A GONG...

Старичок колотил в барабан
Целый день напролёт: «Трам-бам-бам!».
«Это немзыкально, скучно и тривиально!» –
Разнесли в пух и прах старика.

15. THERE WAS AN OLD MAN IN A BOAT...

Один старый чудака в челноке
Прокричал: «Я плыву по реке!».
«Ваш челнок не отчалил», – чудаку отвечали.
Стал печален чудака в челноке.

22. THERE WAS A YOUNG PERSON OF CRETE...

Был наряд дамы с острова Крит
Не совсем по фигуре пошит:
Не наряд, а мешок без отверстий для ног!
Он придал ей загадочный вид.

30. THERE WAS A YOUNG LADY WHOSE EYES...

У очей мадмуазель Бернадет
Уникальным размер был и цвет;
Все немедля бросались – лишь очами встречались –
Наутёк от очей Бернадет.

34. THERE WAS AN OLD PERSON OF DOVER...

Преподобнейший клирик из Ревеля
Проползал через заросли клевера;
Но огромными осами за коленки и нос он был
Искусан и изгнан из клевера.

73. THERE WAS A YOUNG LADY OF HULL...

Злобный буйвол за девою мчался,
Но ей под руку заступ попался;
Завладев инструментом, дева крикнула: «Смерть вам!»,
Отчего бедный зверь растерялся.

82. THERE WAS AN OLD MAN OF KAMSCHATKA...

Тучный пёс был у мэра с Камчатки,
С ним гулял он вразвалку-врасшатку;
Этот способ движения вызывал уважение,
Став примером для всех псов Камчатки.

108. THERE WAS AN OLD PERSON OF EWELL...

На диете сидел мистер Рэй:
Ел овсянку он несколько дней;
А чтоб жизнь была краше, он примешивал к каше
На овсянке возвращённых мышей.

О переводчике: Наталья Валерьевна Чекер – поэт, переводчик, прозаик. Родилась 30 декабря 1973 г. в г. Антраците Луганской области УССР (ныне ЛНР). Кандидат философских наук. Член Союза писателей ЛНР и Интернационального союза писателей. Автор нескольких поэтических сборников, сказки в стихах «Приключение с зонтиком» (2022). Печаталась в альманахе «Крылья», журналах «Российский колокол» и «С чего начинается Родина», а также в коллективных сборниках «Наш Пушкин», «Волшебный город», «Приключения лисёнка Ёши» и др. Живёт в Луганске.